



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846 Website: stjoseph.org.au Mob: 0481367199
Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

Sunday Divine & Holy Liturgies: Arabic 11.00 am—English 6.00 pm

17 Dec. 2017

Melkite Link الرابطة

١٧ كانون الأول ٢٠١٧

Sunday of the Holy Ancestors of Christ.

Commemoration of the Holy Prophet Daniel and of the Three Holy Children Ananias, Azarias and Mizaël.

أحد الأجداد القديسين.

تذكارُ القديس النبي دانيال والثلاثة الفتية القديسين حنينا وعزريا وميشائيل.

Liturgy of St. John Chrysostom - ليترجيا القديس يوحنا الذهبي الفم

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلة: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشيدُ للذي قام من القبر مُبدي حياتنا. فإنه حطّم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer

Celebrant: O Lord our God, save Your people and bless Your inheritance, safeguard the fullness of Your Church in peace, sanctify those who love the beauty of Your House. In return, raise them to glory by Your divine power and do not forsake us who put our hope in You, for Yours is the dominion and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

صلاة الأنديفوننة

المحتفل: أيها الربُّ إلهنا. خلّص شعبك وبارك ميراثك. إحفظ كمال كنيستك بسلام. قدس المحبين بهاء بيتك. أنت عوضهم مجداً بقدرتك الإلهية. ولا تُهملنا نحن المتوكلين عليك. لأن لك العزة. ولك الملك والقدرة والمجد. أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الجماعة: آمين.

Antiphon Hymn

Cantor: It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: For the Lord our God is upright and there is no wrong in Him.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Now and always and forever and ever. Amen.

نشيد الأنديفوننة

المرنم: صالح الإعراف للربِّ. والإشادة لاسمك أيها العليّ.

الجماعة: بشفاعةِ والدةِ الإله، يا مخلص، خلّصنا.

المرنم: ليُخبّر في العداةِ برحمتك. وفي الليلِ بحقك.

الجماعة: بشفاعةِ والدةِ الإله، يا مخلص، خلّصنا.

المرنم: لأنّ الربَّ إلهنا عادلٌ. وليس فيه ظلمٌ.

الجماعة: بشفاعةِ والدةِ الإله، يا مخلص، خلّصنا.

المرنم: المجدُ للأب والابن والروح القدس.

الجماعة: الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

The Entrance Hymn:

Celebrant: Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

All: O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمه الدخول: المحتفل: هلموا نسجد ونركع للمسيح. خلّصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحنُ المرتمين لك هَللّويا.

الجماعة: خلّصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحنُ المرتمين لك هَللّويا.

Troparion of the Resurrection (Tone 3): Let all in Heaven rejoice and all on earth be glad. For the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon death and has become the first-born from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

طروبارية للقيامة (على اللحن الثالث): لتفرح السماويات. وتبتهج الأرضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده. ووطيء الموت بالموت. وصار بكر الأموات. وأنقذنا من جوف الجحيم. ومنح العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Ancestors (Tone 2): Through faith, you have justified your ancestors, O Christ our God; and through them, you have espoused in advance the Church set apart from the Gentiles. The saints rejoice in glory because, from the seed of these ancestors, has come forth the glorious fruit, who gave you birth without seed. Through their intercessions, O Christ God, save our souls!

طروبارية الأجداد (على اللحن الثاني): بالإيمان بررت الأجداد، وبهم خطبت الكنيسة التي من الأمم. فالفديسون يفتخرون بالمجد، لأن من نسلهم الثمرة المجيدة التي ولدتك ولبنت بتولاً. فبتضرعاتهم، أيها المسيح الإله، خلص نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church: O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية شفيع الكنيسة: يا يوسف، بشر داود جد الإله بالعجائب، فقد رأيت العذراء حاملاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملاك أوجي إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Final kondakion of the Preparation (Tone 3): Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice therefore, O Universe when you hear this news, and glorify with the angels and the shepherds, him who will appear as a new Child, being God from all eternity.

قنداق الختام للتهيئة (اللحن الثالث): اليوم العذراء تأتي إلى المغارة. لتلد الكلمة الذي قبل الدهور. ولادة تفوق كل وصف. فاطربي أيئها المسكونة. إذا سمعت. ومجدي مع الملائكة والرعاة. من شاء أن يظهر طفلاً جديداً. وهو الإله الذي قبل الدهور.

The Trisagion:

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English).

Celebrant: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever.

النشيد المثلث التقديس:

الجوقة: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا. (مرتين بالعربية والإنكليزية)

المحتفل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

الجوقة: المجد للأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

Prokimenon: Daniel 3:26, 27 (Tone 8)

Blessed are you, O Lord, God of our ancestors, and worthy of praise; and glorious is your name for ever!

For you are just in all you have done; all your works are true and your ways right.

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians 3:4-11

(Sunday of the Holy Ancestors)

Brothers and sisters, when Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory. Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things—anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

Alleluia verses: Psalms 99:6, 34:17 (Tone 8)

Moses and Aaron were among his priests, Samuel also was among those who called on his name.

When the righteous cry for help, the Lord hears, and rescues them from all their troubles.

مقدمة الرسالة: دانيال ٣: ٢٦ و ٢٧ (اللحن الثامن)

مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا، ومُسَبَّحٌ وممجدٌ اسمك إلى الدهور.

لأنك عادلٌ في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدقٌ وطُرُقٌ استقامة.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (٣: ٤-١١)

(أحد الأجداد القديسين)

يا إخوة، متى أظهر المسيح حياتنا، نُظهِرُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا مَعَهُ بِمَجْدٍ، فَأَمَيِتُوا إِذْ أَعْضَاءُكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الزَّنى وَالنَّجَاسَةَ وَالهُوى وَالشَّهْوَةَ الرَّدِيئَةَ، وَالطَّمَعُ الَّذِي هُوَ عِبَادَةٌ وَثَنٌ، فَإِنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَجِلُّ غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْمُعْصِيَةِ، وَفِي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيْضًا سَلَكْتُمْ حِينًا إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا، أَمَّا الْآنَ فَانْتُمْ أَيْضًا اطَّرَحُوا الْكُلَّ: الْغَضَبَ وَالسُّخْطَ وَالخُبْثَ، وَالتَّجْدِيفَ وَالكلام القبيح من أفواهكم، ولا يكذب بعضكم بعضاً. إخلعوا الإنسان العتيق مع أعماله، والبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه، حيث ليس يوناني ولا يهودي، ولا ختان ولا قلف، ولا أعجمي ولا إسكوتي، ولا عبد ولا حر، بل المسيح هو كل شيء وفي الجميع.

مزمور هلوليا: مز ٩٩: ٦ و ٣٤: ١٧ (اللحن الثامن)

موسى وهرون بين كهنته، وصموئيل بين الداعين باسمه.

الصدِّيقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقيهم

**The Holy Gospel according to St. Luke the Evangelist
(Luke 14:16-24; Matthew 22:14)
(Sunday of the Holy Ancestors)**

The Lord told this parable: 'Someone gave a great dinner and invited many. At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, "Come; for everything is ready now." But they all alike began to make excuses. The first said to him, "I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my apologies." Another said, "I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my apologies." Another said, "I have just been married, and therefore I cannot come." So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, "Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame." And the slave said, "Sir, what you ordered has been done, and there is still room." Then the master said to the slave, "Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. For I tell you, none of those who were invited will taste my dinner." ' For many are called, but few are chosen.'

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ

(لَوْقَا ١٤ : ١٦ - ٢٤ : ٢٢ متى ١٤)

(أحد الأجداد القديسين)

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ. إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا وَدَعَا كَثِيرِينَ. وَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمُدْعُوِينَ. هَلُمُّوا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ. فَطَفِقُوا كُلُّهُمْ وَاحِدًا فَوَاحِدًا يَعْذِرُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ. قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلًا. وَلَا بَدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ. فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْذِرَنِي. وَقَالَ لَهُ الْآخَرُ. قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ. وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرَبِهَا. فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْذِرَنِي. وَقَالَ الْآخَرُ. قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً وَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ. فَرَجَعَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. حِينَئِذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ وَقَالَ لِعَبْدِهِ. أَخْرُجْ سَرِيعًا إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَرْقُبْهَا. وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَّعَ وَالْعُمْيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا. فَقَالَ الْعَبْدُ. يَا سَيِّدَ. قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ وَبَقِيَ أَيْضًا مَحَلٌّ. فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ. أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسْبِجَةِ وَاضْطَرِّزْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ. إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيكَ الرِّجَالِ الْمُدْعُوِينَ. فَإِنَّ الْمُدْعُوِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.

Prayers of the faithful

1. O Lord Jesus, in the Sunday of your Holy Ancestors, we remember their hunger and willing to see You; and through their faith in you they realized Your Promise, as You were their hope through their Salvation's trip. Let us live with this faith, hope and interest for your Incarnation. *We pray you Lord, hear us and have mercy.*

2. O Lord Jesus, Your Heavenly Father invited us to Your Divine banquet, but instead of accepting this we get busy caring of earthy staff. Let us accept Your invitation, to be our food and life. *We pray you Lord, hear us and have mercy.*

3. O Lord Jesus, because we refused the invitation of the Heavenly Father we lost again the kingdom of Heaven. Let us recognize that Your Incarnation is the beginning of our salvation and the restoration of our relationship with God as His children, to share the Father His Heavenly Kingdom. *We pray you Lord, hear us and have mercy.*

طلبات المؤمنين

١. أيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ، فِي أَحَدِ أَجْدَادِكَ الْقَدِيسِينَ، نَتَذَكَّرُ شَوْقَهُمْ وَرَغْبَتَهُمْ فِي مُعَايَنَتِكَ. وَبِإِيمَانِهِمْ تَحَقَّقَتْ لَهُمْ مَوَاعِيدُكَ، وَكَانَتْ رَجَاءَهُمْ فِي مَسِيرَةِ الْخَلَاصِ. أَعْطِنَا أَنْ نَعِيشَ بِإِيمَانٍ وَرَجَاءٍ هَذَا الشَّوْقَ لِتَجَسُّدِكَ. إِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا رَبِّ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

٢. أيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ، لَقَدْ دَعَانَا أَبُوكَ السَّمَاوِيِّ إِلَى وِلِيْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَبَدَلْ تَلْبِيَّةِ دَعْوَتِهِ تَلْبِيَّةً بِلَدَائِمِ مُعْزِيَّاتِ هَذِهِ الْحَيَاةِ. أَعْطِنَا أَنْ نَلْبِيَّ هَذِهِ الدَّعْوَةَ لِتَكُونَ وِلِيْمَتُكَ غِذَاءَنَا وَحَيَاتِنَا. إِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا رَبِّ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

٣. أيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ، بَرَفْضِنَا دَعْوَةَ الْآبِ السَّمَاوِيِّ، خَسِرْنَا الْمَلَكُوتَ مُجَدِّدًا. أَعْطِنَا أَنْ نَعِيَّ أَنْ تَجَسُّدِكَ هُوَ بَدَايَةُ خَلَاصِنَا وَاسْتِعَادَةُ بُنُوتِنَا لِنُشَارِكِ الْآبِ مَلَكُوتَهُ السَّمَاوِيِّ. إِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا رَبِّ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

تَرْثِيمَةُ الْعِزْرَاءِ: "إِنَّهُ وَاجِبٌ حَقًّا..."

Kinonikon (Communion Hymn): Praise the Lord from Heavens. Alleluia. هَلْلُويا. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ.

The Holy Communion: Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day

عَلَى الْمَنَاوِلَةِ: آمين. آمين. مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ... إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ...

Post-communion hymn: We have seen...

بَعْدَ الْمَنَاوِلَةِ: لَقَدْ نَظَرْنَا...

The dismissal: ... May Christ our true God, who is risen from the dead ...

عِبَارَةُ الْحَلِّ: ... الَّذِي قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ...

NOTICES

Tuesday 19th December, 2017:

Bible Study in Arabic at 6.30 pm sharp.

Saturday 23rd December, 2017: Bus trip to Chappies (U Pick Cherries and Berries) in Silvan. Cost: \$30.00 per person, including entry. Please call Mrs. Siham Haddad on 0414924155 to save your seat on the bus.

Sunday 24th December, 2017:

Holy and Divine Liturgy will be celebrated at 11.00 am by Rev. Fr. Hanna Dagher.

NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.

NOTE: Every Sunday, Divine & Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.

إعلانات

الثلاثاء ١٩ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٧:

دراسات في الكتاب المقدس باللغة العربية في تمام الساعة ٦.٣٠ مساءً.
السبت ٢٣ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٧: رحلة بالباص إلى Chappies (سيلفان) (يمكنك قطف الكرز والتوت). السعر: ٣٠ دولار على كل شخص بما فيه بطاقة الدخول. الرجاء الإتصال بالسيدة سهام حداد على الرقم ٠٤١٤٩٢٤١٥٥ لحجز الأماكن في الباص.

الأحد ٢٤ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٧:

سيحتفل الأب حنا داغر بالليترجيا الإلهية المقدسة وذلك في الساعة ١١,٠٠ صباحاً.

ملاحظة: للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصلاة ومناولتهم جسد ودم الرب وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شامية، على الرقم ٠٤٠٣٣٢٧٧٣.

ملاحظة: الليترجيا الإلهية المقدسة كل أحد باللغة العربية الساعة ١١,٠٠ صباحاً وباللغة الإنكليزية الساعة ٦,٠٠ مساءً لولئك الذين يغيبون عن ليترجيا الصباح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.

Please note:

St. Joseph new website will be up and running soon.

Benefits of the website:

Online communication channel, as a central information point, to engage with the parishioners, spiritually, socially and charitably.

Spiritually: Bible readings and reflections—

Liturgy information and Melkite Information.

Socially: Social Gatherings and Event Information—Joyful and sorrowful announcements.

Charitably: Supporting the church and Charity causes.

إعلان هام:

ترقبوا الموقع الإلكتروني الجديد لكنيسة القديس يوسف.

فوائد الموقع:

الإتصال عبر قنوات الإنترنت، كنقطة مركزية للمعلومات، للربط بين أبناء الرعية، من النواحي الروحية والإجتماعية والخيرية.

الناحية الروحية: قراءات في الكتاب المقدس وإنعكاسات

روحية—معلومات عن الليترجيا الإلهية وعن الملكيين.

الناحية الإجتماعية: لقاءات إجتماعية ومعلومات عن الأحداث الإجتماعية—إعلانات عن أحداث سارة وغير

سارة.
الناحية الخيرية: دعم الكنيسة والقضايا الخيرية.

NOTE: The late servant of God Bishop Andre Haddad (previously bishop of Zahle) has slept into the Lord on the 14th December, 2017.

ملاحظة: إنتقل إلى رحمة الله تعالى عبد الله المرحوم المطران أندريه حداد (مطران زحلة السابق) وذلك في ١٤ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٧.

The heavens are opened in the Eucharist

A medieval legend told how St. Gregory the Great had actually seen a vision of Christ Himself in the bread of the Eucharist. But here St. Gregory tells us that we can all see the same thing—not with our eyes, but with our faith. The sacrifice of Christ on the Cross is re-presented for us at every celebration of the Liturgy.

We must be careful to remember that it is far safer and more secure that we should all do for ourselves, while we are alive, what we would want others to do for us after we die. It is far more blessed to leave this world free, than to be in prison and look for release. Reason, therefore, tells us that we should disdain this present world with all our soul, at least because we see that it is now over and done with and that we should offer to God the daily sacrifice of tears and the daily sacrifice of his body and blood.

For this sacrifice especially saves our souls from eternal damnation. In mystery it renews for us the death of the Son of God. Though He is risen and no longer dies, not shall death prevail against Him any more, yet, living immortally in Himself and completely uncorrupted, He is sacrificed for us again in this mystery of the holy offering. There His body is received; there His flesh is distributed for the salvation of the people; there His blood is shed, this time not by the hands of infidels, but poured into the mouths of the faithful.

Let us meditate, then, on what kind of sacrifice is ordained for us, which, to wash away our sins, always presents the suffering of the only Son of God to us again. For what right-minded Christian can doubt that, at the moment of sacrifice, at the words of the priest, the heavens are opened and the choirs of angels are present in that mystery of Jesus Christ? Or that exalted things go along with low things and earthly things are joined to heavenly things, and one thing is made of both visible and invisible?

St. Gregory the Great, *Dialogues*, 5.58-59

Adapted from Mike Aquilina, *A Year with the Church fathers*, Patristic Wisdom for daily Living

St. Joseph Finances

Weekly Budget: \$ 2,550.00

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

Last week's Income (Plates & Donations): \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.